



UNR

Enseñanza de lectocomprensión de textos científicos en italiano para doctorandos en ciencias de la salud

Piemonti, María Gabriela

Mail: mariagabriela.piemonti@unr.edu.ar

Cómo citar este artículo:

Piemonti, Ma. Gabriela (2018). “Enseñanza de lectocomprensión de textos científicos en italiano para doctorandos en ciencias de la salud”. Trabajo presentado en las “Terceras Jornadas Internacionales de Educación Lingüística”, Facultad de Ciencias de la Administración, Universidad Nacional de Entre Ríos, realizadas en Concordia, Entre Ríos, Argentina, del 10 al 12 de agosto de 2006. Recuperado de: [insertar link] (u.f.c.: [día/mes/año])

Enseñanza de lectocomprensión de textos científicos en italiano para doctorandos en ciencias de la salud

Piemonti, María Gabriela

Mail: mariagabriela.piemonti@unr.edu.ar

Son cada vez más frecuentes y con mayor grado de exigencia académica las propuestas tendientes a lograr objetivos específicos, en el menor tiempo posible, con recursos limitados, grandes dificultades tecnológicas y de formación en general y sin antecedentes.

Éste ha sido el caso del *Seminario de Lectocomprensión de Textos científicos en Italiano* para el Doctorado en Ciencias Biomédicas, del Instituto Universitario Italiano de Rosario (IUNIR), con una carga máxima de treinta horas reloj presenciales y sesenta en total, a desarrollar en el término máximo de dos meses, que tuvo tres ediciones entre los años 2004 y 2006.

El trabajo interdisciplinario con otras lenguas extranjeras ha sido enriquecedor y movilizador de renovados conceptos en Didáctica del Italiano, aunque el aspecto fundamental en cuanto al paradigma pedagógico-didáctico se halla en la interdisciplinariedad con las Ciencias de la Salud mismas, las cuales, aun constituyendo un campo de las llamadas Ciencias Humanas, de hecho difieren en forma -podría decirse- sustancial con el área clásica de la enseñanza de lenguas extranjeras.

La diversidad de culturas de enseñanza y aprendizaje, si bien en un primer momento era un obstáculo epistemológico, en un segundo momento evidenció algunos de los problemas propios de las representaciones sociales de la docente y de los doctorandos, se ha revelado como instancia superadora para una y otros y se constituyó en una oportunidad para alcanzar un cierto plurilingüismo/multiculturalismo científico.

En este trabajo reseñamos: las condiciones iniciales, la propuesta académica –con sus correspondientes justificaciones-, algunos de los ajustes efectuados a partir de los problemas detectados *in itinere* y los resultados obtenidos con las cohortes 2004 y 2005.

Palabras clave: enseñanza - lectocomprensión de textos científicos en italiano - postgrado en ciencias de la salud

Abstract

A proposal that tends to achieve specific objectives is more frequent and requires a greater level of academic difficulty, in the least time possible and with limited resources, altogether with technological, unprecedented and general training difficulties.

This is the case of the *Seminar in reading and text-comprehension of scientific texts in Italian* for the Doctorate in Biomedical Sciences from Instituto Universitario Italiano de Rosario (IUNIR), with a maximum work schedule of thirty hours in-person classes and sixty hours total. These classes will be developed within two months maximum. It had 3 editions between the years 2004 and 2006.

Interdisciplinary work with other foreign languages has been enriching and rewarding in renewal concepts in Italian Didactics. Although the main aspect within the pedagogical-didactic paradigm is found in the cross-disciplined with Health Sciences itself, which inside the field within the so-called Human Sciences, in fact, differed substantially with the classical area in the teaching of foreign languages.

The diversity in cultures of teaching and learning, they were in the first instance an epistemological obstacle, in time they demonstrated some of the typical problems of the social representation for teachers and educational agents. It has revealed itself as a surpassing instance for others and it has seized in an opportunity to reach certain scientific multiculturalism.

This work describes: Starting requirements, the academic proposal, with its correspondent justification, with some of the adjustments made since the difficulties detected during the process and conclusions arrived after cohort 2004 and 2005.

Key words: teaching – reading and text comprehension of scientific texts in Italian – postgraduate degree in Health Sciences

El primer proyecto

La preparación de Italiano Lengua Extranjera para el Doctorado en Ciencias Biomédicas comenzó en 1997, cuando los entonces coordinadores del Proyecto para la creación del Instituto Universitario Italiano de Rosario (IUNIR), del Hospital Italiano “Garibaldi” de la misma ciudad, iniciaron la etapa de definición curricular de las Carreras de grado Medicina y Licenciatura en Enfermería y de la Carrera de Postgrado en Ciencias de la Salud.

En ese momento se nos solicitó elaborar un proyecto de contenidos mínimos para un “curso” de Lengua Italiana Lengua extranjera (L2), orientado a la adquisición, de parte de los doctorandos, de las clásicas cuatro habilidades, con especial dedicación al área sanitaria. El proyecto presentado en 1997-1998 fue el siguiente:

Presupuestos generales

La cátedra trabajará en estrecha colaboración con las demás áreas lingüísticas, así como con las áreas médicas (con este último grupo serán fundamentales el intercambio y el trabajo interdisciplinario sobre la bibliografía sanitaria de interés).

Considerando la duración del ciclo y las características generales del mismo, teniendo como base los principios establecidos por el Consejo de Europa, el presupuesto de tiempo es el siguiente:

- . Un encuentro semanal de 60 minutos,
- . Un año académico del 01/04 al 30/10, total de encuentros anuales y horas: 28,
- . Cantidad de horas reloj presenciales en 3 años: 84.
- . Trabajo individual no presencial: 30 minutos semanales = 14 horas anuales
- . Cantidad de horas del ciclo: 42.
- . TOTAL DE HORAS DE TODO EL CICLO DE TRES AÑOS: 126.

El objetivo general es el de comprensión e interpretación de textos específicos útiles a la especialidad del cursante, pudiendo el mismo optar, además, por asistir extracurricularmente al Taller de Italiano, propuesto más adelante.

Cantidad máxima de cursantes deseada: 15 por grupo.

El cursante que ya tuviere un conocimiento de la lengua podrá trabajar a distancia, con trabajos prácticos adecuados a su nivel de aprendizaje previamente alcanzado.

Evaluación: Tendrá dos instancias:

- informal: sobre el trabajo desarrollado previamente y durante cada encuentro por los cursantes;
- formal: con trabajos prácticos que realizarán periódicamente los cursantes.

Postgrado ITALIANO I

Síntesis

La asignatura incluirá conocimientos y habilidades útiles para generar la comprensión de textos orales y, principalmente, escritos, del área científica.

La metodología será activa, concibiendo el aula como instancia de debate grupal a partir de un previo trabajo individual, con desarrollo de la actividad crítico-reflexiva.

Contenidos mínimos

Temas: Presentación personal (Currículum Vitae et Studiorum). Correspondencia profesional de complejidad simple y media. Organización del sistema sanitario italiano. Status del médico en Italia. Textos científicos simples de interés de los cursantes.

Lingüística: Coherencia y cohesión de los grupos nominal y verbal. Nexos y sustituyentes.

Postgrado ITALIANO II

Síntesis

Durante este año se profundizarán los conocimientos y habilidades ya adquiridas, dejando cada vez mayor espacio a la participación activa del cursante. Se desarrollará principalmente la capacidad interpretativa de textos escritos del área científica de interés.

Contenidos mínimos

Temas: Correspondencia profesional media y compleja. Relación médico-paciente en Italia. Características generales del mundo italo-parlante contemporáneo. Textos científicos de interés de los cursantes.

Lingüística: Coherencia y cohesión de los grupos nominal y verbal. Nexos y sustituyentes. Modificadores y falsos equivalentes.

Postgrado ITALIANO III

Síntesis

Durante este último año se terminarán de desarrollar las capacidades y de profundizar los conocimientos adquiridos, para facilitar la lectura veloz del texto escrito.

Contenidos mínimos

Temas: Textos científicos de interés de los cursantes. Aspectos legales del ejercicio de la medicina en Italia. Corrupción y problemática sociopolítica del área sanitaria en Italia.

Lingüística: Profundización de los aspectos ya trabajados durante los años anteriores.

Taller de Italiano para grupo de postgrado (lengua activa)

Síntesis general

Al finalizar el ciclo de tres años, el cursante adquirirá capacidades lingüísticas de lengua coloquial y científica (con desarrollo de las tradicionales cuatro habilidades, con especial énfasis en las capacidades orales), así como también de cultura italiana general contemporánea. Esto significa que el cursante podrá comunicarse activa, fluida y aceptablemente en lengua italiana, según las costumbres y modalidades propias de la cultura italiana.

La colaboración y el intercambio con las demás áreas serán fundamentales.

El enfoque del proceso es comunicativo, con desarrollo integral de capacidades, aptitudes y conocimientos (Widdowson, 1978). La metodología será teórico-práctica, con participación activa creciente de los cursantes.

El fundamento epistemológico de todo el proceso está constituido por el concepto de “competencia intercultural” (Piemonti, 1993).

El tiempo propuesto es de dos clases semanales de 90 minutos cada una, a intervalos de 48 horas.

La evaluación tendrá las mismas características que la propuesta para el Curso de Comprensión.

Cantidad máxima de alumnos por curso: 15.

Taller de Italiano I (postgrado). Lengua activa

Síntesis general

Durante este año el cursante se introducirá en el mundo del lenguaje y de la cultura italiana, acercándose a los aspectos más urgentes en cuanto a la necesidad de la comunicación.

La metodología de trabajo será grupal y eminentemente participativa en lengua extranjera.

Contenidos mínimos

Temas: Vida social italiana: vivienda, profesiones y ocupaciones. Turismo. Alimentos y bebidas. Instituciones y espacios urbanos. Visitar Italia (hotelería, transporte, servicios varios, etc.). Tiempo libre. Temas sanitarios de interés del grupo.

Lingüística: Grupos nominal y verbal. Funciones del presente Indicativo y formas de cortesía. Nexos y sustituyentes.

Cultura general: Características generales de la Italia de hoy.

Taller de Italiano II (postgrado). Lengua activa

Síntesis

Durante este ciclo se profundizarán conceptos y estructuras cognitivas.

La metodología será activa, con participación creciente del grupo.

Contenidos mínimos

Temas: Vida social italiana. Vivienda. Turismo. Alimentos y bebidas. Instituciones y espacios de la ciudad. El design italiano. Cine italiano. Temas sanitarios de interés del grupo.

Lingüística: Presente, pasado y futuro de lo real. Hipótesis temporal. Nexos y sustituyentes.

Cultura general: La emigración italiana. El arte.

Taller de Italiano III (postgrado). Lengua activa**Síntesis**

Durante este último año se afianzarán estructuras y conocimientos y se elaborarán estrategias para las diferentes funciones de la comunicación cotidiana.

La metodología será activa, participativa y grupal.

Contenidos mínimos

Temas: Vida social italiana: economía, política, sociedad y sanidad. El mundo de la cultura en Italia. Temas sanitarios de interés del grupo.

Lingüística: Funciones verbales en sus diferentes alternativas temporales y modales. Nexos y sustituyentes. El texto. Coherencia y cohesión textual y discursiva.

Cultura general: Historia contemporánea italiana (desde la Segunda Guerra Mundial hasta nuestros días). Italia y la Unión Europea.

Bibliografía

Textos generales:

- K.Katerinov/M.C.Boriosi: BRAVO!, Bruno Mondadori, Milano, 1992.
- K.Katerinov/M.C.Boriosi: LINGUA E VITA D'ITALIA, Abril, ediciones varias.
- K.Katerinov/M.C.Boriosi: LA LINGUA ITALIANA PER STRANIERI (2 vols.), Guerra, Perugia, ediciones varias.
- A. Chiuchiù/ F.Minciarelli / M.Silvestrini: IN ITALIANO, Guerra Perugia, ediciones varias.

- Stefano Urbani: SENTA, SCUSI..., Bonacci, Roma, ediciones varias.
- Material elaborado por la Cátedra.
- Dica 33.

Para Análisis del texto:

- Altieri Biagi / Heilmann: LA LINGUA ITALIANA..., Mursia, Milano, 1991.
- G.Nencioni / I.Baldelli / F.Sabatini: GRAMMATICA ESSENZIALE DI RIFERIMENTO DELLA LINGUA ITALIANA, Le Monnier, Firenze, 1992.
- Lageder / Betti: LEGGERE IL GIORNALE, La Scuola, Brescia, 1989.
- Material elaborado por la Cátedra.

Textos del área sanitaria:

- ENCICLOPEDIA GARZANTI DELLA MEDICINA, S.R.Marengo (coordinador), Garzanti, Milano, ediciones varias.
- E.Lovell Becker y otros: CHURCHILL'S MEDICAL DICTIONARY (versión en italiano), Centro Scientifico Editore, Torino, 1994. Traducción de Lorena Airaghi y otros.
- L.Sterpellone: STORIA DELLA MEDICINA DEL XX SECOLO, Newton, Roma, 1996.
- Harrison: PRINCIPI DI MEDICINA INTERNA, McGraw Hill (versión en italiano), última edición.
- Revistas y publicaciones periódicas generales y médicas varias.
- Material elaborado por la Cátedra.

Otros textos:

- N:Cherubini: L'ITALIANO PER GLI AFFARI, Bonacci, Roma, ediciones varias.
- A:Chiuchiù / M.Bernacchi: MANUALE DI TECNICA E CORRISPONDENZA COMMERCIALE, Guerra, Perugia, ediciones varias.

Diccionarios:

- P.Stoppelli (coordinador): IL GRANDE DIZIONARIO GARZANTI DELLA LINGUA ITALIANA, Garzanti, Milano, 1998.

- E.M.Martínez Amador: **DICCIONARIO ITALIANO-ESPAÑOL, ESPAÑOL-ITALIANO**, Sopena, Barcelona, ediciones varias.

El segundo proyecto

La carrera comenzó a dictarse en agosto de 2002 y, prácticamente ocho años después de aquel proyecto inicial, en 2004, recibimos la indicación concreta de programar y dictar un “Seminario” de Italiano para los doctorandos en Ciencias Biomédicas, grupo constituido por médicos, odontólogos, licenciados en enfermería, psicólogos, kinesiólogos, veterinarios y bioingenieros¹. Además del cambio de “Curso” a “Seminario”², las diferencias sustanciales con la primera propuesta eran, por un lado, que el Seminario debía tener treinta horas reloj presenciales y diez de estudio individual, esto es, cuarenta horas en total y, por el otro, que debía dictarse en un término de dos meses aproximadamente, como el resto de los seminarios propuestos para la Carrera de Doctorado.

Según el Reglamento entonces vigente de la Carrera de Doctorado en Ciencias Biomédicas del IUNIR, el título de Doctor “[...] tiene por objeto promover la investigación original en el área de las Ciencias Biomédicas para contribuir al avance del conocimiento científico interdisciplinario” (art. 1). “El Plan de Estudios de la carrera está organizado en dos ciclos: uno de formación básica [...] y uno de formación específica [...]. En el primer ciclo, el estudiante aprenderá distintos métodos y técnicas de investigación, herramientas indispensables para la elaboración y presentación de su tesis doctoral; y en el segundo, a través de la elección de distintos cursos, recibirá formación e información específica para alcanzar el objetivo propuesto en su investigación [...]” (art. 9). Antes de finalizar el primer ciclo, “el doctorando [...] propondrá al Director de la carrera su proyecto de tesis y el plan de cursos de formación específica que desea realizar, incluyendo los idiomas sobre los cuales trabajará en la elaboración de su tesis” (art. 11).

Así, y en consideración de los recursos disponibles (especialmente, escasísima bibliografía sanitaria en italiano en papel en la Institución y en el área geográfica), propusimos un

¹ En ninguna de las cohortes de 2004 a 2006 hubo doctorandos veterinarios ni bioingenieros en Italiano.

² En palabras pobres, por “curso” entendemos aquel espacio curricular en el cual uno o varios docentes imparten saberes a un número determinado de estudiantes, teniendo como foco el aprendizaje de estos últimos. El “seminario” comparte con el curso el ser un espacio curricular, la presencia de uno o más docentes y la cantidad determinada de estudiantes, pero el eje es más activo que en el curso: el docente no solamente imparte algunos saberes, sino que coordina las actividades de los estudiantes quienes deben aportar sus propios saberes y actualizarlos recursivamente en una nueva instancia educativa, buscando por sí mismos la información considerada necesaria, reflexionando, individual y colectivamente, sobre la información conseguida y resignificando información, reflexión y colaboración. Es decir, además de adquirir saberes sobre un área específica –en nuestro caso, el italiano lengua extranjera–, los estudiantes desarrollan y/o aplican la capacidad de aprender a aprender esos nuevos saberes contextualizados en los saberes preexistentes, en nuestro caso, del campo sanitario. De allí el carácter eminentemente práctico e investigativo.

Currículo totalmente diferente al inicial, orientado a la comprensión/interpretación de textos científicos (Dubois: 2005)³:

Seminario de Doctorado en Ciencias Biomédicas (2004)

LECTOCOMPRESIÓN DE TEXTOS CIENTÍFICOS EN ITALIANO

Presupuestos

El Seminario es una instancia curricular en la que se abordarán instrumentos metodológicos orientados a la lectocomprensión de textos específicos en lengua italiana, sobre la base de una concepción constructivista crítica de los aprendizajes, que propone a los doctorandos la asunción del compromiso de un trabajo grupal y la responsabilidad individual de una incidencia efectiva de esa producción en sus prácticas investigativas.

Este seminario tiene como propósitos:

- desplegar, recorrer y analizar cuestiones inter e intra-culturales fundamentalmente desde el punto de vista de la lengua italiana y a partir del marco propio de la lengua castellana, así como problemas de comprensión,
- examinar algunas consecuencias inesperadas de los prejuicios o representaciones sociales,
- abrir la discusión teórico-práctica sobre coincidencias entre las dos culturas/lenguas en contacto,
- formular algunos paralelismos a partir de y en relación con el lenguaje sectorial tratado,
- poner a disposición de los doctorandos elementos de análisis de la lengua que proporcionen medios exploratorios y ejercicios de problematización para investigaciones futuras o en curso.

Objetivos

Que los doctorandos logren:

³ Con cada cohorte se analizó en la primera clase la propuesta curricular. Cada doctorando siempre tuvo el Programa, incluso con las fechas tentativas de trabajo de cada ítem. Creemos importante que el estudiante no sólo tenga el programa sino también que tenga la posibilidad de analizarlo, proponer eventuales modificaciones (que podrán introducirse o no) y organizar sus tiempos y el proceso mismo.

- Interpretar un texto con un margen de error que no obstaculice la comprensión del sentido de los mismos.
- comprender algunos de los aspectos críticos en torno a la lectocomprensión (comprensión e interpretación).
- comprender temas y conceptos lingüísticos y operar con los mismos.
- establecer niveles de unidades de análisis y valores correspondientes.
- analizar el texto como un campo en su doble articulación de lengua y cultura.
- identificar estructuras y sentidos, eventuales contradicciones, hipótesis, opiniones.

Contenidos

Unidad 1: Introducción

La lengua italiana en nuestra realidad latinoamericana y en el área de las Ciencias Biomédicas. Formas discursivas italianas contrastantes con el castellano rioplatense más frecuentes. El sentido del texto.

Ejercitación: análisis de publicidad sanitaria italiana.

Unidad 2: Nociones lingüísticas

Nociones sobre pronunciación y ortografía (acento, apóstrofe).

Nociones sobre la oración: sujeto y predicado.

Nociones sobre concordancia:

2.1.: nominal (modificadores y nombre);

2.2.: verbo-sujeto;

2.3.: participio pasado-sujeto.

Ejercitación: análisis de textos sanitarios simples (CV, folletería farmacológica).

Unidad 3: El grupo nominal

El nombre: género (diferenciado, no diferenciado, independiente, falsos femeninos); número (en -a, en -o, en -e, invariables, con doble plural, con doble singular o doble plural, de palabras compuestas, en capo-, otros casos). Prefijos y sufijos utilizados en terminología sanitaria.

El artículo: determinante e indeterminante. Casos especiales.

El adjetivo: posición; calificativo; grados del adjetivo calificativo; posesivo; demostrativo; indefinido; interrogativo; numeral.

El sustituyente: personal, reflexivo, posesivo, demostrativo, indefinido, relativo, interrogativo.

Algunos nexos preposicionales.

La aposición.

Ejercitación: Identificación de formas y estructuras estudiadas en textos administrativo-sanitarios (modalidades de historia clínica, etc.). Textos propuestos por la docente y/o por los doctorandos.

Presupuesto de tiempo de las primeras tres unidades: 10 horas presenciales.

Unidad 4: El grupo verbal (1ª parte)

Nociones generales sobre los modos infinitivos y finitos. Usos.

Conjugaciones: Modos y tiempos; Auxiliares; formas regulares e irregulares.

Verbos copulativos y predicativos.

Verbos transitivos e intransitivos.

Verbos pronominales, modales, fraseológicos.

Forma activa y forma pasiva.

Período Hipotético.

Ejercitación: Identificación de formas y estructuras estudiadas en textos de política sanitaria italiana. Textos propuestos por la docente y/o por los doctorandos.

Presupuesto de tiempo de la 4ª unidad: 10 horas presenciales.

Unidad 5: El grupo verbal (2ª parte)

El adverbio: simple, compuesto, derivado, modal, de lugar, temporal, cuantitativo, interrogativo, etc. Locuciones adverbiales. Grados del adverbio.

El nexo: formas propias e impropias. Nexos entre nombres y entre proposiciones. Expansiones.

Coordinación y subordinación.

Ejercitación: Identificación de formas y estructuras estudiadas en textos de la especialidad de los cursantes. Textos propuestos por la docente y/o por los doctorandos.

Presupuesto de tiempo 5ª unidad: 10 horas presenciales.

Contenidos procedimentales

Exposición disparadora de la docente, problematización y ejercitación práctica grupal e individual.

Material de trabajo

* Cuadernillo con material teórico elaborado por la docente y material auténtico extraído de distintas publicaciones científicas, aportados por la docente y los doctorandos.

* Diccionarios: monolingües y bilingües italianos y castellanos varios.

Bibliografía general

* Página web del Ministerio de Salud de la República Italiana.

* Sitios de Internet con textos de las especialidades de los doctorandos.

* Artículos varios de revistas y publicaciones especializadas.

* Material teórico elaborado por la docente.

* Diccionarios/Enciclopedias electrónicos/impresos monolingües y Bilingües varios:

- Diccionario bilingüe de terminología sanitaria del Departamento de Lenguas del I.UN.I.R.

- Churchill's medical Dictionary, Centro Scientifico Editore, Torino, ediciones varias.

- Dizionario enciclopedico multimediale, Biblioteca Europea Multimediale Garzanti, Garzanti-UTET, ediciones varias.

- OMNIA, De Agostini Multimedia Enciclopedie, Novara, 2002.

* Cuadernillo teórico-práctico preparado por la cátedra.

Bibliografía para doctorandos:

- Apunte de Cátedra: *Nociones de gramática italiana*

- Chiucchiú: *In italiano: grammatica italiana per stranieri*, ediciones varias.

- Diccionarios bilingües varios

- Revistas italianas de medicina y sanidad varias: *Annali dell'Istituto Superiore di Sanità*, etc.

- Rothenberg Robert E.: *Garzantina di Medicina*, ediciones varias
- Página web del Ministerio de Salud de la República Italiana.

En cuanto a la organización del tiempo, cabe destacar que las treinta horas presenciales se distribuyeron según el criterio seguido para el resto de los Seminarios, esto es, una clase semanal de cuatro horas de duración, dividida según las dos siguientes alternativas:

Alternativa A:

- dos horas: clase con introducción teórica de un tema (30')⁴, ejemplificación con estudio de casos (15') y ejercitación grupal o individual de casos propuestos por la docente o por los doctorandos (75');
- 15 minutos de intervalo;
- dos horas: clase con introducción teórica de otro tema (30'), ejemplificación con estudio de casos (15') y ejercitación grupal o individual de casos propuestos por la docente o por los doctorandos (75').

Alternativa B:

- dos horas: clase predominantemente magistral con introducción teórica del tema (40') y ejemplificación con estudio de casos (80');
- 15 minutos de intervalo;
- dos horas: clase predominantemente práctica con ejercitación grupal o individual de casos propuestos por la docente o por los doctorandos (120').

Se seleccionó una u otra alternativa en función de las dificultades de cada tema/problemática a trabajar, teniendo en cuenta que, para articular el tiempo con los recursos disponibles y el planteo curricular, era necesario aprender y aplicar también estrategias de enseñanza y aprendizaje propias de la cultura académica sanitaria, caracterizada por una fuerte carga de clases magistrales de transmisión de información presentada de forma concreta, esquemática y contrastiva, aunque en nuestro caso, interactivas por la participación de los doctorandos, participación inducida por el docente según temas trabajados y tiempos posibles de aprendizaje.

⁴ Los tiempos indicados son orientativos y estimativos.

El esquema de enseñanza, así, quedó conformado en una breve clase de transmisión de información sobre un aspecto lingüístico-textual-cultural/científico y posterior ejercitación con documentos auténticos de interés común y general (Catenazzi, 2003), cuidando de presentar en todo momento sólo una dificultad por vez:

- Una cuestión gramatical/lingüística con/en expresiones conocidas
- Una ejercitación sobre estas cuestiones con expresiones conocidas
- Un texto con cuestiones gramaticales/lingüísticas conocidas y expresiones desconocidas
- Análisis textual de un texto con cuestiones gramaticales/lingüísticas y expresiones conocidas.

Ya desde el inicio notamos algunas representaciones sociales especialmente de la docente, entre las cuales:

- 1) respecto de la capacidad de comprensión/interpretación textual de los doctorandos: supusimos que el nivel de comprensión/interpretación textual podía ser similar al de los estudiantes de grado o al de otros estudiantes adultos, también con formación universitaria. Sin embargo, un alto porcentaje de estos doctorandos demostró gran capacidad de manejo pragmático de los textos y, por lo tanto, de comprensión/interpretación textual y cultural;
- 2) capacidad de seguimiento no presencial y de estudio individual: supusimos que el nivel de compromiso con el proceso podía ser similar al de los estudiantes de grado o al de otros estudiantes adultos, también con formación universitaria (compromiso muchas veces estratégico). Sin embargo, un alto porcentaje de estos doctorandos demostró una fuerte y sostenida actitud de compromiso con la propuesta pedagógica.

Entre las representaciones de los doctorandos, ya desde el primer momento detectamos la esperanza, esto es, que “el italiano es una lengua fácil”. Pero a partir de la primera clase y de la constatación, de parte de los asistentes, de las dificultades propias de la lengua y de los textos, así como de los peligros de la *eco-logía* de las palabras (Piemonti: 2006), o falsos equivalentes, la actitud de los mismos cambió a favor de una disposición proactiva, especialmente demostrada a través del análisis exhaustivo y comprometido de los textos trabajados.

En cuanto a las dificultades tanto de la docente como de los doctorandos, son de mencionar:

- a) *de la docente*: no formación en el área sanitaria. Se trata, en realidad, de un pseudoproblema, puesto que:
 - la docente lo es de lengua italiana y es ésta el núcleo del proceso (Debray: 1997);
 - la terminología sanitaria tiene base general en el latín, por lo que es muy similar en todas las lenguas europeas occidentales. Además, la terminología específica más reciente

procede del inglés, por lo que es también muy similar en todas las lenguas europeas occidentales. Las dificultades no radican en la terminología, sino en las estructuras lingüísticas y la pragmática, esta última muy ligada a la cultura de la L2 en cuestión, en nuestro caso, el italiano;

- la docente no puede saberlo todo, siendo deseable al fortalecimiento de la acción pedagógica que los doctorandos también enseñen a la docente algo de lo que ellos saben, que en este contexto es muy decisivo, en el sentido de que aquí no es posible sobrellevar siquiera un diálogo basado en la opinión, como podría suceder en las ciencias sociales o humanísticas en general. De hecho, uno de los ejercicios más interesantes desde el punto de vista educativo consistió en la explicación de los doctorandos a la docente de un tema del área que los doctorandos trabajan durante el Seminario (Balboni: 2004), teniendo presente el contexto cultural italiano. El formato del Seminario, en este sentido, se revela muy pertinente;

- la docente menos puede saber sobre un tema original, solamente bien conocido por el doctorando, puesto que es ése el eje de toda la Carrera (art. 1 del Reglamento). También en este punto el formato del Seminario se revela muy pertinente.

b) *de los doctorandos*: falta de formación en el área lingüística. Este aspecto, no obstante, puede ser interpretado no como una dificultad, sino como el eje del vínculo en torno al cual construir el proceso, con las selecciones de profundidad y contenidos según las condiciones de cada cohorte. De hecho, el aspecto más valioso en el proceso es el conocimiento que ya tienen los doctorandos: terminología, temas puntuales, avances científicos en el área, etc. y muchos de ellos, también de la cultura italiana, por haber visitado Italia en distintas oportunidades o por curiosidad personal. Aquí, el aspecto turístico es central, puesto que difiere sustancialmente de la transmisión familiar inmigratoria. Si bien casi todos los doctorandos son descendientes de italianos, la cultura transmitida en estos casos poco tiene que ver con las condiciones científicas, sociales, políticas y económicas actuales italianas.

Cabe entonces construir una estrategia de comprensión/interpretación de textos científicos en italiano, para la que lamentablemente no hallamos estudios previos, en especial en lo que atañe a la relación carga horaria / habilidades lingüísticas y textuales.

Un riesgo tangencial, que constatamos en alguna medida con entrevistas informales, es la creencia, de parte de los doctorandos, de que una vez alcanzado un nivel aceptable de comprensión/interpretación de textos sanitarios italianos, es posible interpretar muchos otros textos no sanitarios, “a excepción de poesía”⁵, descuidando que los primeros tienen una naturaleza que, en general, no coincide con otros textos incluso de aquellos propios de las llamadas ciencias positivas (por ejemplo, ingeniería). Para neutralizar tal creencia, con la cohorte 2005, y mediando el Seminario, propusimos la búsqueda individual en Internet de información que expusiera en forma confiable aunque sencilla la historia de un personaje

⁵ Observaciones éstas de los doctorandos.

histórico italiano de elección (Alighieri, Macchiavelli, Galilei, Leonardo, Miguel Ángel, Marconi, etc.). Con este recurso fue posible:

- 1) introducir nuevos horizontes culturales, con proyección histórica, social y cultural;
- 2) rever algunas representaciones sociales de los doctorandos sobre la cultura italiana en general, puestas en evidencia a partir de los comentarios sobre los personajes investigados, el período histórico en que vivieron y las influencias de sus pensamientos hasta la actualidad;
- 3) aportar un momento de “corte” académico y, por ende, desestresante;
- 4) demostrar la diversidad textual de cada cultura (de hecho, a partir de las diferencias textuales encontradas, los doctorandos reflexionaron espontáneamente sobre esta circunstancia); e
- 5) incentivar a la búsqueda de información pertinente a los fines de la propia tesis en Internet, hasta el momento, única fuente bibliográfica disponible en cuanto a artículos científicos sanitarios.

A partir de dicha “ejercitación”, habiendo trabajado en forma satisfactoria elementos nominales y conectores simples, se reveló sumamente útil la ejercitación con transliteración, erróneamente llamada “traducción” (Piemonti: 2006), a los efectos de la construcción de procedimientos automatizados y reflexivos aptos para la estratégica utilización de recursos tales como memoria, sentido común, duda y conocimiento enciclopédico y crítico. También iniciamos en esta fase el proceso de evaluación propiamente dicho, paralelamente al tratamiento de aspectos verbales y textuales y conectores complejos.

En acuerdo con los doctorandos, también en este momento del proceso decidimos introducir el único aspecto de lengua activa, consistente en la redacción de una carta de presentación personal con pedido de información pertinente al tema de tesis a pares ítaloparlantes, aunque ninguno de los doctorandos haya luego utilizado esta herramienta.

Dicho proceso de evaluación consiste en la búsqueda, de parte de cada uno de los doctorandos, de artículos pertinentes al propio tema de tesis. El objetivo final es lograr que cada uno de ellos agote los recursos disponibles (Internet, Bibliotecas especializadas de la ciudad, otros doctorandos que ya aprobaron el Seminario de Italiano, etc.) para seleccionar con criterio académico al menos tres artículos con información actualizada, confiable y relevante a la propia tesis y aporte a la cátedra, para las cohortes futuras, fuentes bibliográficas útiles, especialmente páginas y sitios web. Este período tuvo una duración aproximada de un mes y se demostró en todos los casos enriquecedor no sólo desde el punto de vista individual, sino también grupal e institucional, puesto que para la evaluación de la calidad (actualidad, rigor científico, pertinencia) de los contenidos de artículos que a la docente resultaban dudosos o poco claros, recurrimos incluso a autoridades académicas del IUNIR, en un verdadero trabajo interdisciplinario y grupal.

En general, la búsqueda fue dificultosa para los doctorandos en un primer momento, pero pronto se agilizó y aportó mayor interés en el aprendizaje de la lengua en sí y de los aspectos textuales, con lo que completamos los conocimientos que los mismos requerían para poder realizar una búsqueda precisa.

Al cabo de veinte/veinticinco días los doctorandos arribaron a la selección esperada. Las mayores dificultades en esta etapa, que se revelaron imposibles de superar para algunos, fueron detectadas en Licenciados en Enfermería y Kinesiólogos, aunque con una tasa de abandono sumamente baja⁶.

La evaluación formal, consistente en un cuestionario elaborado por la docente sobre uno de los tres artículos seleccionados previamente por cada doctorando, tuvo lugar en una única instancia para todos ellos y su propósito era dilucidar si el doctorando había podido elaborar una estrategia de lectura satisfactoria mediante preguntas de reelaboración de contenido⁷. La propuesta evaluadora difería sustancialmente de la de los demás idiomas, con textos buscados por el docente y ejercitación más bien lúdica y variada, aunque en 2005, inglés adoptó nuestro criterio, si bien la docente siguió proponiendo los textos.

Algunos ejemplos de las evaluaciones finales son los siguientes:

MEDICINA

SARCOMA DEI TESSUTI MOLLI⁸

1. Segnala le fasi della ricerca eseguita dal gruppo coordinato da Pietro Comba e riferita nell'articolo.
2. Quali sono i criteri di scelta del campione sul quale fare la ricerca?
3. Qual è il rapporto individuato dalla ricerca tra distanza e sarcoma dei tessuti molli?
4. La ricerca prevede alcune ipotesi scientifiche, di lavoro, ecc. o è conclusiva?

⁶ Datos no cotejados con la tasa de abandono de la Carrera.

⁷ Entendemos que la ejercitación de Multiple choice, Verdadero-Falso y similares son útiles solamente a los fines de la evaluación de la comprensión/interpretación global de un texto o de un párrafo en particular o de la comprensión/interpretación de alguna estructura gramatical y no para una evaluación de la comprensión/interpretación profunda de un texto en su integridad. Por este motivo, este tipo de ejercitación fue descartado.

⁸ http://www.epidemiologiaeprevenzione.it/materiali/ARCHIVIO_PDF/2004/E&P4-5/E&P4-5_266_Art7.pdf

INDICAZIONE AL TRATTAMENTO CONSERVATIVO DELLA SCOLIOSI IDIOPATICA⁹

- 1.- Che cosa è cambiata oggi rispetto al passato nella valutazione della scoliosi e nel conseguente trattamento?
- 2.- Quali sono le conseguenze di un trattamento cruento?
- 3.- Quali sono gli aspetti da valutare nelle scoliosi di media gravità per decidere quale tipo di terapia sia più conveniente?
- 4.- Qual è l'ipotesi degli autori circa la rotazione senza inclinazione?
- 5.- Quali due grandi criteri vengono presentati e ritenuti fondamentali al momento della valutazione della scoliosi e quale sarebbe la loro definizione?

HIV E INFEZIONI CORRELATE NEGLI ISTITUTI PENITENZIARI ITALIANI: NOTE DI EPIDEMIOLOGIA E DI ORGANIZZAZIONE SANITARIA¹⁰

1. Qual è la critica principale dal punto di vista metodologico posta dagli autori per quanto riguarda le indagini condotte nelle carceri italiane per il rilevamento della presenza di HIV e di altre infezioni nella popolazione reclusa?
2. Quali sono i principali problemi della sanità penitenziaria italiana degli ultimi vent'anni?
3. Quali sono le necessità di tipo organizzativo, ma comuni a tutti i paesi, segnalate dagli studiosi in ambito penitenziario?
4. Quali sono le differenze e le similitudini tra diffusione di HIV nella comunità esterna e nella comunità carceraria?
5. Quali sono i problemi insorti negli ultimi tempi con la somministrazione della terapie antiretrovirali negli istituti penitenziari italiani?
6. Quali sono i maggiori problemi di tipo organizzativo, ambientale, ecc., comunque di natura non sanitaria, nella gestione clinica dei detenuti sieropositivi per HIV?

⁹ <file:///C:/Users/Ma%20Gabriela/Downloads/2000spinenews.pdf> :

https://www.researchgate.net/profile/Lorenzo_Aulisa/publication/261874877_NUOVI_CONCETTI_BIO_MECCANICI_NEL_TRATTAMENTO_CONSERVATIVO DELLA SCOLIOSI IDIOPATICA IL_C_ORSETTO_CORTO_AD_AZIONE_PROGRESSIVA_pasb/links/00b49535bc3f9a3d58000000/NUOVI-CONCETTI-BIOMECCANICI-NEL-TRATTAMENTO-CONSERVATIVO-DELLA-SCOLIOSI-IDIOPATICA-IL-CORSETTO-CORTO-AD-AZIONE-PROGRESSIVA-pasb.pdf

¹⁰ <http://old.iss.it/publ/anna/2003/2/392251.pdf>

DONNA E DIPENDENZA CROCIATA¹¹

- 1.- Perché, secondo gli autori, il rapporto donna-alcool/droghe rappresenta un problema di particolare complessità?
- 2.- Qual è la principale critica fatta dagli autori alle ricerche eseguite sulle dipendenze in Italia?
- 3.- Quali potrebbero essere le cause dell'inferiorità del numero di donne che ricorrono ai Servizi per problemi legati al consumo di sostanze?
- 4.- Quali potrebbero essere le cause per cui la donna presenta maggiori difficoltà nel recupero?
- 5.- Qual è il rapporto tra stato di salute mentale dei soggetti, assunzione di sostanze e aggressività?
- 6.- Qual è il rapporto tra "automedicazione" e dipendenza crociata fatto dagli autori?
- 7.- Su quali previsioni sono concordi molti studi?

WHO INFLUENZA GLOBAL AGENDA¹²

- 1) Perché l'effetto dell'influenza sulla mortalità è di difficile definizione?
- 2) Qual è, dalla prospettiva individuale, il rapporto tra mortalità e influenza nelle persone di almeno 65 anni di età?
- 3) Quali sono le conseguenze cliniche, sociali ed economiche dell'influenza osservate negli USA?
- 4) Quali sono le linee di azione indicate e suggerite dagli autori per il futuro?
- 5) Quali osservazioni fanno gli autori relativamente alle condizioni socio-economico-sanitarie dei vari paesi del mondo?

VARIABILI PREANALITICHE NELLO STUDIO DELL'EMOSTASI¹³

- 1) Quali aspetti garantiscono l'affidabilità del risultato di laboratorio?
- 2) Quali consigli fanno gli autori per il prelievo sia con sistema aperto che con sistema chiuso?
- 3) Quali aspetti sottolineano gli autori come scarsi in letteratura?
- 4) Quali sono le conseguenze di una non ottima gestione delle variabili pre-analitiche?
- 5) Quali ipotesi pongono gli autori lungo tutto l'articolo?

¹¹ <http://old.iss.it/publ/anna/2004/1/40135.pdf>

¹² <http://old.iss.it/binary/publ/publi/393425.1108632659.pdf>

¹³ https://www.researchgate.net/publication/289989146_Le_variabili_prealitiche_nello_studio_dell'emostasi

PSICOLOGÍA

PROFESSIONI SANITARIE, STRESS E LAVORO¹⁴

1. Quali sono le fasi della ricerca condotta dal gruppo De Simone, Bianco, Boccalon?
2. Quali sono i fattori di rischio considerati?
3. Qual è il rapporto individuato dalla ricerca tra potere e autonomia?
4. Secondo la ricerca, in quali categorie e in quale misura è più presente il *burnout*?
5. Qual è la principale critica metodologica da parte degli autori sul proprio lavoro di ricerca?

KINESIOLOGÍA

FUNZIONALITÀ RESPIRATORIA E FATTORI DI RISCHIO CARDIOVASCOLARE¹⁵

1. Quale capitolo della ricerca eseguita dal Gruppo di Ricerca di Sezze manca ancora di realizzazione?
2. Come è stato scelto il campione della ricerca?
3. A quali esami è stato sottoposto il campione?
4. Quali circostanze/aspetti sono risultati inversamente correlati con l'avanzare dell'età?

BIOQUÍMICA¹⁶

RUOLO DEI MARCATORI BIOCHIMICI DI DANNO MIOCARDICO NELLA PRATICA CLINICA

1. Quali ipotesi pongono gli autori relativamente alle troponine per la diagnosi di IMA?
2. Quali sono i punti ancora oscuri o le spunte suggerite da tutto l'articolo per future ricerche?
3. Qual è il rapporto tra IMA non Q e angina instabile dal punto di vista prognostico?
4. Quali differenze fondamentali pone l'articolo rispetto a definizioni/strategie suggerite dall'OMS?

¹⁴ No fue posible a la fecha hallar el artículo elegido.

¹⁵ Idem Nota 7.

¹⁶ http://www.giornaledicardiologia.it/allegati/00774_2002_09/fulltext/09-02_06%20933-942.pdf

ODONTOLOGÍA

PROPOSTA DI ALGORITMO DIGNOSTICO IN UN SISTEMA ORTODONTICO CHIUSO¹⁷

1. Qual è il principale problema posto dagli autori per la valutazione della diagnosi ortodontica?
2. Quali sono le fasi della ricerca eseguita da Vassura et altri?
3. Che cosa è e quali sono le caratteristiche dell' "equazione diagnostica di VasVen"?
4. Quali sono le spunte di futura ricerca per l'assoluta affidabilità messe in evidenza dagli autori?

LA SEMEIOTICA DELL'ARTICOLAZIONE TEMPORO-MANDIBOLARE RIVISITATA¹⁸

- 1.- Perché l'articolazione temporo-mandibolare è chiamata "orfana"?
- 2.- Quali sono le fasi / gli aspetti dell'ispezione nell'esame semeiologico?
- 3.- A cosa serve la kinesiografia mandibolare?
- 4.- Quali esami sono di scarso utilizzo nella diagnostica e perché?
- 5.- Quali sono le metodiche invasive e quali quelle non invasive utilizzate per diagnosticare disturbi dell'ATM?
- 6.- Quali potrebbero essere le cause della patologia interessante la regione dell'ATM?

PROPOSTA DI UN NUOVO ALGORITMO DIGNOSTICO IN UN SISTEMA ORTODONTICO CHIUSO¹⁹

Mirta Fournier

- 1.- Qual è il principale problema posto dall'articolo per la valutazione della diagnosi ortodontica?
- 2.- Quali sono le fasi della ricerca effettuata da Vassura et altri?
- 3.- Che cosa è e quali sono le caratteristiche dell' "equazione diagnostica di VasVen"?
- 4.- Quali sono le spunte di futura ricerca per l'assoluta affidabilità messe in evidenza dagli autori?

¹⁷ <http://www.vaxmax.it/Sibilla/le%20journal%20de%20l'edgewise.htm>

¹⁸ <file:///C:/Users/Ma%20Gabriela/Downloads/37-Article%20Text-69-1-10-20110315.pdf>

¹⁹ <http://www.vaxmax.it/Sibilla/le%20journal%20de%20l'edgewise.htm>

El tercer proyecto

A partir de estas experiencias procedimos a reelaborar la propuesta de italiano para los a.a. 2005 y 2006:

Seminario de Doctorado en Ciencias Biomédicas (2005)

LECTOCOMPRESIÓN DE TEXTOS CIENTÍFICOS EN ITALIANO

Presupuestos

El Seminario es una instancia curricular en la que se abordarán elementos metodológicos orientados a la lectocomprensión de textos específicos en lengua italiana, sobre la base de una concepción constructivista crítica de los aprendizajes, que propone a los doctorandos la asunción del compromiso de un trabajo grupal y la responsabilidad individual de una incidencia efectiva de esa producción en sus prácticas investigativas.

Este seminario tiene como propósitos:

- desplegar, recorrer y analizar cuestiones inter e intra-culturales fundamentalmente desde el punto de vista de la lengua italiana y a partir del marco propio de la lengua castellana, así como problemas de comprensión,
- examinar algunas consecuencias inesperadas de los prejuicios o representaciones sociales.
- abrir la discusión teórico-práctica sobre coincidencias entre las dos culturas/lenguas en contacto,
- formular algunas normas de paralelismo a partir de y en relación con el lenguaje sectorial tratado.
- poner a disposición de los doctorandos elementos de análisis de la lengua que proporcione medios exploratorios y ejercicios de problematización para investigaciones futuras o en curso.

Objetivos

Que los doctorandos logren:

- comprender algunos de los aspectos críticos en torno a la lectocomprensión (comprensión e interpretación).
- comprender temas y conceptos lingüísticos y operar con los mismos.
- establecer niveles de unidades de análisis y valores correspondientes.
- analizar el texto como un campo en su doble articulación de lengua y cultura.

- identificar estructuras y sentidos, eventuales contradicciones, hipótesis, opiniones.

Contenidos

Unidad 1: Introducción

La lengua italiana en nuestra realidad latinoamericana y en el área de las Ciencias Biomédicas. Formas discursivas italianas contrastantes con el castellano rioplatense más frecuentes. El sentido del texto. Comprensión e Interpretación.

Unidad 2: Nociones lingüísticas

Nociones sobre pronunciación²⁰ y ortografía (acento, apóstrofe).

Nociones sobre la oración: sujeto y predicado.

Nociones sobre concordancia:

2.1.: nominal (modificadores y nombre);

2.2.: verbo-sujeto;

2.3.: participio pasado-sujeto.

Ejercitación: análisis de textos descriptivos sanitarios simples (La medicina en general: Enciclopedia Medica Garzanti).

Unidad 3: El grupo nominal

El nombre: género y número. Prefijos y sufijos utilizados en terminología sanitaria.

El artículo: determinante e indeterminante. Casos especiales.

El adjetivo: posición; calificativo; grados del adjetivo calificativo; posesivo; demostrativo; indefinido; interrogativo; numeral.

El sustituyente: personal, reflexivo, posesivo, demostrativo, indefinido, relativo, interrogativo.

Algunos nexos preposicionales.

Ejercitación: análisis de textos descriptivos sanitarios medianamente simples (El sistema cardiovascular: Enciclopedia Medica Garzanti).

²⁰ La pronunciación italiana para un estudiante hispanohablante es de gran ayuda para la comprensión. Las nociones aquí propuestas están orientadas no a la producción oral. Por ejemplo, sílabas como “che” (ke), “cia” (tʃa), “gio” (dʒo), conociendo su pronunciación, permiten establecer la transparencia terminológica interlingüística: *ischemia, traccia, raggio*.

Presupuesto de tiempo primeras tres unidades: 10 horas presenciales.

Unidad 4: Personajes históricos de la Ciencia

Dante Alighieri, San Francisco de Asís, Galilei, Miguel Ángel, Leonardo da Vinci, Marconi, Nicolás Macchiavelli, Manzoni, Luigi Pirandello, etc.

Ejercitación: Búsqueda individual en Internet de información sobre una de las personalidades y exposición al grupo con posterior debate sobre los efectos de las actividades/legado de la personalidad elegida.

Unidad 5: El grupo verbal (1ª parte)

Carta de presentación y de pedido de información.

Nociones generales sobre los modos infinitivos y finitos. Usos.

Conjugaciones: Modos y tiempos; Auxiliares; formas regulares e irregulares.

Forma activa y forma pasiva. La forma pasiva en los textos científicos.

Período Hipotético.

Idea/s núcleo del texto.

Ejercitación: Identificación de formas y estructuras estudiadas en textos explicativos simples (Cirugía, Enciclopedia Medica Garzanti).

Presupuesto de tiempo unidades 4ª y 5ª: 10 horas presenciales.

Unidad 6: El grupo verbal (2ª parte)

El adverbio. Locuciones adverbiales. Grados del adverbio.

El nexos: formas propias e impropias. Nexos entre nombres y entre proposiciones. Expansiones.

Coordinación y subordinación.

Idea/s núcleo e ideas de apoyo a la/s idea/s núcleo del texto.

Ejercitación: Identificación de formas y estructuras estudiadas en textos explicativos medianamente complejos.

Análisis de textos medianamente simples y medianamente complejos de la especialidad de los cursantes.

Unidad 7: El texto

Coordinación y subordinación.

Características de los textos científicos. Los textos científicos del área sanitaria.

Requisitos de calidad.

Estrategias argumentativas, desorientativas, refutación y justificación, negaciones, afirmaciones, hipótesis, posibilidad, humildad vs. soberbia discursiva, ironía y metáforas propias de la cultura científica italiana identificadas en los textos analizados.

Ejercitación: Análisis de textos medianamente simples y medianamente complejos de la especialidad de los cursantes.

Presupuesto de tiempo unidades 5ª y 6ª: 10 horas presenciales.

Bibliografía para doctorandos:

- Apunte de Cátedra: *Nociones de gramática italiana*
- Chiucchiú: *In italiano: grammatica italiana per stranieri*, ediciones varias.
- Diccionarios bilingües varios
- Revistas italianas de medicina y sanidad varias: *Annali dell'Istituto Superiore di Sanità*, etc.
- Rothenberg Robert E.: *Garzantina di Medicina*, ediciones varias

No se registraron mayores complicaciones en la resolución de los problemas planteados ni desaprobaciones. Hubo “alumnos libres” que, sin asistir al Seminario, se sometieron a la evaluación formal final, aunque con igual proceso evaluativo (búsqueda y selección de artículos pertinentes al propio tema de tesis, evaluación académica de esa selección y elección de los artículos para evaluación, etc.).

Se propusieron tres fechas para la evaluación final, acordadas entre autoridades académicas, doctorandos y docente. Cada doctorando eligió la fecha que le resultaba más conveniente.

En general, las encuestas posteriores arrojaron resultados muy positivos en cuanto a la percepción que los cursantes tienen del Doctorado en general y del Seminario de Italiano en particular. Sin embargo, una cuestión pendiente de análisis sigue siendo la efectiva incidencia de los conocimientos adquiridos con el Seminario en el trabajo de tesis de cada uno de los doctorandos.

Por último, cabe destacar que por aquellos años la tecnología, concretamente: celulares y tablets con conexión a internet, o no existía con las características o no tenía la accesibilidad actuales. En aquel momento los doctorandos utilizaban los diccionarios en papel como principal fuente de búsqueda de significados. Hoy, con el aprovechamiento orientado y

coordinado de las nuevas tecnologías, el trabajo seminarial seguramente sería mucho más provechoso, eficaz y eficiente, tanto en el aula como en el trabajo individual.

Referencias bibliográficas

Balboni, P. E. (2004). *Parole comuni culture diverse. Guida alla comunicazione interculturale*, Saggi Marsilio, 5ª ed., Venezia, Italia.

Catenazzi, A. C. (2003). “Repensar la práctica: la técnica de los casos de estudio en la formación de los urbanistas”, en: *Enseñar y aprender en la Universidad: ponencias de la Primera Jornada sobre Docencia de la Universidad Nacional de General Sarmiento, 2001*, UNGS: Ediciones al margen.

Debray, R. (1997). *Transmitir*, Ed. Manantial, Bs.As., Argentina.

Dubois, M. E. (2005). *El proceso de lectura. De la teoría a la práctica*, 5ª ed., Aique, Bs.As.

Piemonti, M. G. (2006). “Niveles de enseñanza de Traducción Jurídica en carreras de grado”, en: *I Congreso Internacional de Traducción Especializada*, Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires, Bs. As.

Piemonti, M. G. (conferencia) (1993). “La aculturación en la enseñanza de lenguas extranjeras”, en: *Congreso Pedagógico La Habana*, Cuba.

Schön, D. A. (1993). *Il professionista riflessivo: per una nuova epistemologia della pratica professionale*. Dedalo, Bari, Italia. Trad. al italiano de Angela Barbanente.

Widdowson, H. G. (1978). *Teaching Language as Communication*. OUP Oxford, 1978.